

**IGCSE SANSKRIT 0499/01 JUNE 2010****MARK SCHEME FOR OPTION A****PAPER 1 TRANSLATION AND SET TEXT**

*General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.*

- 1 (a) She [1] was a very [1] beautiful [1] lady [1]. [1 mark construal ]  
 (b) They thought that Draupadī [1] would be [1] their [1] wife [1].  
 (c) Which [1] prince [1] will hit [1] the target [1] with an arrow [1]?  
 (d) as a priest [1]  
 (e) 'Draupadī [1] went [1] to Arjuna's [1] house [1].' [1 mark construal ]  
 (f) Arjuna's [1] mother [1]  
 (g) He had been victorious [1] in a test [1].  
 (h) 'Your [1] prize [1] belongs to [1] your brothers also [1].'  
 (i) not [1] pleased [1]

**[Total: 30 marks]**

- 2 (a) The dogs came to the bank of the river and ate the dead deer.  
 (b) Near the palace the army does battle with the men.  
 (c) The king's son will be afraid and will run from the forest.  
 (d) Here a wise teacher gave that elephant some water.  
 (e) Therefore the healthy horses found much food on the mountain.  
 (f) In another hall a hundred pupils were quickly shooting arrows.  
 (g) The sage, having thought for a moment, destroyed the horrible body of the demoness.  
 (h) People say that the fruits are falling from the large trees.  
 (i) When flowers grow then bliss arises in the heart.  
 (j) Once, the lions were grabbed and killed by the brave servants.

*[1 mark for the translation of each Sanskrit word, 1 mark for the construal of each sentence. Total to be divided by 4.]*

**[Total: 20 marks]**

- 3 (a) (i) *ekaḥ vyādhaḥ kṛṣṇasya samīpe acarāt.* [2]  
(ii) *nṛpaḥ pratimām pariṣvajya tām anāśayat.* [3]  
(iii) *bahavaḥ kapayaḥ sītām sarvatra anvaicchan.* [3]  
(iv) *tat sarvam ṛṣeḥ putreṇa dṛṣṭam.* [2]
- (b) (i) सा मम भार्या इति अचिन्तयत् । [2]  
(ii) सः गृध्रः संतुष्टः न आसीत् । [2]  
(iii) अचिरेण कन्या अग्निना अदग्धा निरगच्छत् । [3]  
(iv) अयोध्यायाम् सर्वे जनाः आनन्देन अक्रोशन् । [3]

[Total: 20 marks]

In Question 3, the following table should be used to award marks for transliteration and devanāgarī script:

**Errors in each sentence\***

0 to 1  
2 to 4  
5 to 7  
8 or more

**Marks for the sentence**

Full marks  
One less than full marks  
Two less than full marks  
No marks

\*A MAXIMUM OF TWO ERRORS ARE COUNTED PER WORD OR COMPOUND.

4 A

- (a) the Kaurava side [1]  
(b) *cakravyūha* [1] — a wheel formation [1]  
(c) ‘“Only Arjuna [1] will overcome the wheel formation [1]”, the Pāṇḍavas said [1].’ [1 mark construal]  
(d) He was Arjuna’s [1] son [1]. He volunteered to overcome [1] the wheel formation [1].  
(e) ‘The brave Abhimanyu [1] killed many Kauravas [1].’ [1 mark construal]  
(f) It was destroyed [1]  
(g) ‘That boy was killed [1] by all the Kauravas [1].’ [1 mark construal]  
(h) the son of Dhṛtarāṣṭra, the blind king, and of Gandhārī, and was born as the first of 100 brothers [1] bad omens on his birth [1] entered a lake at the end of the battle [1]; was found by Bhīma and fought with him and was struck by Bhīma’s mace on his thigh, and killed [1]; went initially to heaven, then to hell [1].

**B**

- (a) 'But Yudhiṣṭhira [1], together with his [1] dear dog [1], came to the door of heaven [1].' [1 mark construal]
- (b) 'Leave [1] the dog [1] in this world [1].'
- (c) Yudhiṣṭhira's [1] father [1], the god of righteousness [1]
- (d) 'Your first [1] test is completed [1].' [1 mark construal]
- (e) He saw Duryodhana in heaven [1] and his brothers and Draupadī in hell [1].
- (f) 'Then all the Pāṇḍavas [1] went to heaven [1].' [1 mark construal]
- (g) They poisoned Bhīma [1] and rolled him into the Ganges [1]. They tried to burn the Pāṇḍavas in an especially built house [1]. They tried to derobe Draupadī [1] after 'winning' her unfairly at dice [1]. They slew Abhimanyu, Arjuna's son, unfairly [1]. [ 2 marks for discussion]

[Total: 23 + 27 = 50 marks]

END

